

# TAMARA R DON

tamara.r.don@gmail.com

+ 1 347 720 2630 (USA)

+ 971 50 5482796 (Dubai)

---

## Personal Details

Date of Birth: 26/10/83    Nationality: Australian

## Education

- 2013            **Diploma of Arabic Language Studies - Ab Initio**  
Institut national des langues et civilisations orientales (*National Institute of Oriental Languages and Civilizations*), Paris, France
- 2012            **Diploma of French Language and Civilization - Advanced & Superior**  
La Sorbonne, Paris, France
- 2009            **Masters of Arts in Interpreting and Translation Studies**  
University of New South Wales, Sydney, Australia
- 2008            **Bachelor of Science & Arts**  
Chemistry/French (major), University of New South Wales, Sydney, Australia

## Accreditation

- 2010 - 2013    **Translator (French to English)**  
National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI), Australia  
NAATI Number: 70635

## Professional Memberships

- 2011 - 2012    **SFT (N° 10135)**  
Syndicat national des traducteurs professionnels (*French Translators' Association*), France
- 2010 - 2012    **AUSIT (N° 1604)**  
Australian Institute of Interpreters and Translators, Australia

## Languages

English (Fluent)  
French (Fluent)  
Spanish (Beginner)  
Arabic (Beginner)

## Language Combinations

French > English

## Previous Employment

## Employer and Job Role

<b>Blum &amp; McCann</b> (New York, USA) Translation of legal documents for immigration purposes (birth certificates, marriage certificates, divorce certificates, etc.)	August 2014	Ongoing
<b>Ayyam Gallery</b> (Dubai, UAE) Translation of artist profiles and essays for publication in artists' exhibition catalogs.	August 2014	Ongoing
<b>Cap Energie</b> (Montpellier, France) In-house translator for French supplier of renewable energy products. Responsibilities involved translation of French and English documents (marketing material, technical documents, website material), interpreting during phone conferences, meetings and trade shows and managing communication with English speaking contacts.	December 2012	September 2014
<b>Aurielle Sciorilli</b> (Paris, France) Liaison interpreting for jazz singer, Aurielle Sciorilli, during her relocation to Paris, involving interpreting during meetings with potential employers and social security, site translation of administrative documents, etc.	September 2012	September 2014
<b>Mia Cucina</b> (Sydney, Australia) Translation of website material including recipes for culinary blog.	August 2012	September 2012
<b>S��verine Louis</b> (Grenoble, France) Translation of CV/professional profile of research engineer at IRSTEA (National Research Institute of Science and Technology for Environment and Agriculture) to be published on their website.	June 2012	July 2012
<b>Adam Gibson</b> (Sydney, Australia) Translation of poems by Adam Gibson from his poetry blog and published work, <i>Bondi Poems</i> .	January 2012	Ongoing
<b>Phygen Inc</b> (Minneapolis, USA) Translation of marketing material for the Chromium Nitride coating, FortiPhySM.	December 2011	May 2012
<b>Zeynep Bayramođlu</b> (Paris, France) Translation of French writer's literary works including collection of short stories entitled <i>Monsieur Kar��nine : Contes m��tropolitains ('Mr. Karenina: Tales From the City')</i> , published in French by Harmattan.	October 2011	Ongoing
<b>Funegra Films</b> (Sydney, Australia) Translation of administrative and film related documents and other material pertaining to the director's academic study of the Quechua language in Peru. Liaison interpreting for the director during her stay in Paris for the 2011 Peruvian Film Festival.	March 2011	May 2011
<b>Australian Certified Translations</b> Freelance translation of documents for Australian migration purposes such as birth certificates, employer references, character references, academic records, etc.	June 2010	June 2013
<b>Farid Films</b> (Metz/Paris, France) Translation of film related documents including advertising material, website content, etc; localization and editing of previously translated material; translation of subtitles for <i>The Mammy</i> , a short film that has appeared in over 20 film festivals worldwide.	May 2010	Ongoing
<b>unmedicated productions</b> (Dubai, U.A.E) Translation of documents (administrative, promotional, etc) relating to the film industry. Translation and liaison interpreting for the director during the Cannes Film Festival, 2010.	December 2009	March 2011
<b>Charles Stuart University</b> (Sydney, Australia) Exam invigilator.	June 2009	June 2010
<b>ECHO Neighbourhood Centre</b> (Sydney, Australia) Translation of community related documents for press release.	March 2009	November 2009

## Additional Educational Experience and Certification

<b>Diplôme d'études en langue française (DELF) - B2</b> Ministère de l'éducation nationale de la République Française ( <i>Diploma of French Language Studies: B2</i> from the French Ministry of National Education)	March 2013
<b>Course in Basic AUSLAN - Sign Language 1</b> NSW Deaf Society Sydney, Australia	March-April 2009
<b>Certificat de français professionnel (CFP)</b> Chambre de commerce et d'industrie de Paris ( <i>Certificate of Professional French</i> from the Paris Chamber of Commerce and Industry)	April 2005
<b>Overseas university exchange to Oaxaca, Mexico</b> Universidad Autónoma "Benito Juárez" de Oaxaca 'Los Cursos de Español para Extranjeros: Nivel Intermedio' ( <i>Spanish Studies for Foreigners: Intermediate Level</i> from the Benito Juárez Autonomous University of Oaxaca)	Jan-Feb 2004
<b>Diplôme d'études en langue française (DELF) - 1ere Degré</b> Ministère de l'éducation nationale de la République Française ( <i>Diploma of French Language Studies: 1st Degree</i> from the French Ministry of National Education)	July 2000

#### **Additional Skills**

IT - Highly skilled in use of word-processor, spreadsheet and database programs.  
Certified by Cambridge Information Technology in Word Processing, Spreadsheets and Desktop Publishing (1998).

#### **References**

**Tibby Blum** - Attorney, Blum & McCann  
tibbyblum@gmail.com  
+1 212 687 3272

**Sebastien Weibel** - Director, Cap Energie  
sebastien.weibel@capenergie.fr  
+33 6 64853668

**Ludmila Stern** - Associate Professor/Deputy Head of School of Languages and Linguistics/Program Convenor of MA in  
Interpreting and Translation Studies at UNSW  
l.stern@unsw.edu.au  
+61 2 93852382